뮤직비디오로 배우는

한국어능력시험 Ⅰ

TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

EDISI DENGAN PANDUAN BAHASA INDONESIA · 인도네시아어 안내 병기판

제 6 편

♪ 교통 카드 좀 충전해 주세요

Tolong Isi Ulang Kartu Transportasi Saya

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ
Belajar TOPIK Ⅰ hanya dengan satu video musik YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위
Seluruh kosakata dan tata bahasa dalam cakupan TOPIK Ⅰ (tingkat 1–2)

지은이 에픽21 (EPIC21)
youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
Kanal saya

무료 교재 전체 받기
Semua buku gratis

차례

Daftar Isi

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

Cara menggunakan buku ini

이 책은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ (TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Buku ini mengajarkan TOPIK Ⅰ melalui satu video musik, "Tolong Isi Ulang Kartu Transportasi Saya". Tidak perlu audio terpisah — cukup tonton videonya di YouTube. Semua kosakata dan tata bahasanya berada dalam cakupan TOPIK Ⅰ (tingkat 1–2).

이렇게 공부하세요

Langkah demi langkah

① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.
Pindai kode QR dan tonton video musiknya dari awal sampai akhir (paling banyak dua kali).

② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.
Kerjakan soal Menyimak (1–8) lebih dahulu dan tandai semua jawaban Anda.

③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다. ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Setelah itu kerjakan soal Membaca (9–18). ※ Ikuti urutan ini — membaca lebih dulu akan membocorkan jawaban bagian menyimak.

④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.
Periksa jawaban Anda di "Kunci Jawaban dan Pembahasan"; untuk jawaban yang salah, cari lagi lirik kuncinya di video.

⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.
Ulangi lirik, pelafalan, kosakata, dan tata bahasa di Bagian Belajar, tutup dengan dikte, latihan menulis, kuis, dan catatan budaya, lalu ulangi lewat Indeks.

시험 정보

Informasi ujian

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 soal · 52 poin — Menyimak 8 (26 poin) + Membaca 10 (26 poin). Bentuk soal mengikuti spesifikasi resmi TOPIK Ⅰ (ujian ke-91 · 96 · 102).

PART 1

시험편

SOAL LATIHAN · 18 SOAL · 52 POIN

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

제1교시 듣기

Menyimak · 1번 ~ 8번

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요'를 보고 푸는 문제입니다.
※ [1–8] Soal-soal berikut didasarkan pada video musik "Tolong Isi Ulang Kartu Transportasi Saya".

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Tonton seluruh video lewat kode QR di bawah (boleh ditonton paling banyak dua kali).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· Urutan soal sama dengan urutan video. Jawablah setelah menonton.

유튜브 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 뮤직비디오
Pindai untuk menonton video musiknya di YouTube

1. 직원이 "네, 얼마나 해 드릴까요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 다 됐습니다.

② 이쪽 방향이 맞아요.

③ 만 원 충전해 주세요.

④ 빨리 충전하고 오자.

2. 두 사람이 교통 카드를 충전한 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 편의점

② 우체국

③ 사진관

④ 은행

3. 처음에 교통 카드에 무엇이 부족했습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

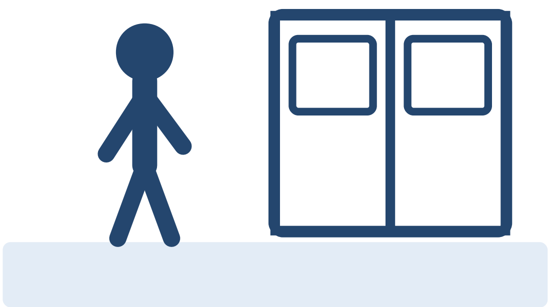
① 시간

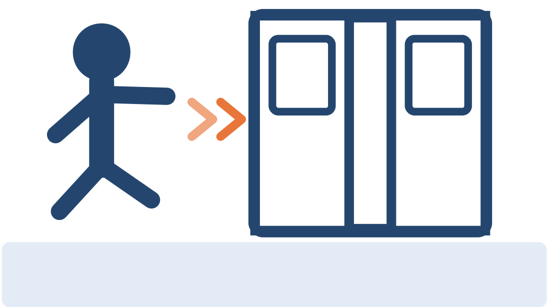
② 잔액

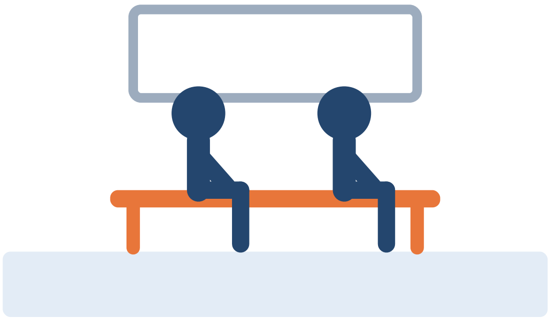
③ 자리

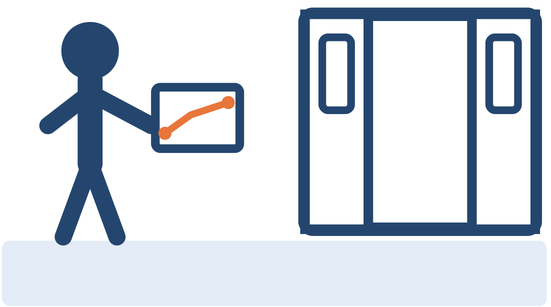
④ 표

4. 두 사람이 지하철을 탈 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)

①


②


③


④


5. 두 사람이 내릴 역을 다시 여쭤본 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 노선도가 없어서

② 교통 카드를 잃어버려서

③ 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들려서

④ 표를 사지 못해서

6. 명동역까지 얼마나 남았습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 세 정거장

② 한 시간

③ 아직 많이 남았습니다.

④ 바로 다음 역입니다.

7. 교통 카드를 충전할 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)



8. 여자가 “혹시 이 지하철 명동 가나요?”라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 아니요, 잔액이 부족해요.

② 네, 이거 타시면 돼요.

③ 노선도를 볼까요?

④ 만 원 충전해 주세요.

제2교시 읽기

Membaca · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Kerjakan bagian ini hanya setelah semua jawaban Menyimak (1–8) ditandai.

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 ❸ **요일** ④ 날씨

9.

편의점이나 역에서 돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다.

① 결제
② 인사
③ 충전
④ 환불

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 ❸ **사전** ④ 우산

10. (2점)

카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다.

① 부족했습니다
② 닫혔습니다
③ 들렸습니다
④ 나갔습니다

11. (3점)

명동역에서 내리면 이 (   ) 출구로 나가야 합니다.

① 장
② 대
③ 잔
④ 번

※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)

12.

교 통 카 드 충 전 영 수 증	
충전 장소	**인주 편의점**
충전 금액	**10,000원**
충전 후 잔액	**10,500원**

※ 이용해 주셔서 감사합니다.

① 교통 카드를 만 원 충전했습니다.
② 편의점에서 충전을 했습니다.
③ 충전하기 전에는 카드에 잔액이 없었습니다.
④ 충전한 후의 잔액은 만 오백 원입니다.

※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)

13.

휴, 지하철을 **놓칠 뻔했네**.

① 놓치면 안 돼.
② 놓쳐서 다행이야.
③ 놓치지 않을 거야.

④ 놓칠 것 같았어.

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

지하철을 탔는데 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들렸습니다. 노선도를 봐도 잘 몰라서 옆에 계신 분한테 다시 여쭤봤습니다. 모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다.

① 지하철 노선도는 보기가 너무 어렵습니다.

② 지하철에서는 항상 조용히 해야 합니다.

③ 모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋습니다.

④ 지하철을 탈 때는 창밖을 봐야 합니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 교통 카드 이용 안내 ★

지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다.

잔액이 부족하면 편의점이나 역에서 충전하실 수 있습니다.

타시기 전에 열차 방향을 꼭 확인해 주세요.

※ 내리실 역은 안내 방송이나 노선도로 확인하실 수 있습니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 편의점 물건을 소개하려고

② 지하철 이용 방법을 안내하려고

③ 지하철 표 값을 알리려고

④ 노선도를 팔려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 교통 카드는 역에서만 충전할 수 있습니다.

② 열차 방향은 확인하지 않아도 됩니다.

③ 내릴 역은 안내 방송으로만 알 수 있습니다.

④ 지하철을 탈 때 교통 카드가 필요합니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 그래서 편의점에 가서 만 원을 충전했습니다.
(나) 카드를 찍으려고 하는데 잔액이 부족했습니다.
(다) 열차가 들어와서 얼른 지하철을 탔습니다.
(라) 충전을 다 하고 서둘러 지하철역 안으로 들어갔습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)
② (가)-(라)-(나)-(다)
③ (나)-(라)-(가)-(다)
④ (다)-(가)-(라)-(나)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

그래서 옆에 계신 분한테 언제 내리면 되는지 여쭤봤습니다.

우리는 명동역에 가려고 지하철을 탔습니다. (㉠) 그런데 열차 안이 너무 시끄러워서 안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다. (㉢) 우리는 명동역에서 내려 이 번 출구로 나갔습니다. (㉣)

① ㉠
② ㉡
③ ㉢
④ ㉣

답안지

Lembar jawaban

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Beri tanda ◯ pada nomor jawaban pilihan Anda. ■ Menyimak 1–8 ■ Membaca 9–18

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

Kunci jawaban

▸ 듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	③	①	②	②	③	④	④	②
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

▸ 읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	③	①	④	③	④	③	②	④	①	②
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수 듣기 (　　) / 26점 + 읽기 (　　) / 26점 = 총 (　　) / 52점
Skor saya: Menyimak ( ) / 26 + Membaca ( ) / 26 = Total ( ) / 52

점수 해석 (참고)

Cara membaca skor Anda

★ 42점 이상 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.
42 ke atas: Anda sudah menguasai kata dan ungkapan episode ini — lanjut ke episode berikutnya.

★ 31~41점 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.
31–41: periksa kembali lirik kunci soal yang salah di dalam video.

★ 30점 이하 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.
30 ke bawah: pelajari dulu kosakata dan tata bahasa di Indeks, lalu tonton lagi videonya dan ulangi tesnya.

P A R T 2

해설편

KUNCI JAWABAN DAN PEMBAHASAN

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

문항별 정답과 상세 해설

Kunci jawaban dan pembahasan

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Setelah memeriksa lirik kuncinya, cari kembali adegan itu di video. Catatan pelafalan serta kosakata dan tata bahasa ada di Bagian 3, Bagian Belajar.

듣기 (1~8번)

1번 정답 ③

> ♪ 근거 가사 "네, 얼마나 해 드릴까요?" — "만 원 충전해 주세요."

③ '얼마나 해 드릴까요?'는 **금액**을 묻는 말입니다. 금액으로 답하는 '만 원 충전해 주세요.'가 알맞습니다. → 정답

① '다 됐습니다'는 충전을 마친 뒤 직원이 하는 말입니다.

② 방향 이야기는 지하철역에서 나오는 다른 화제입니다.

④ 편의점에 들어가기 전에 친구끼리 한 말입니다.

✎ **학습 팁** 충전할 때 쓰는 말을 통째로 익히세요. **얼마나 해 드릴까요? — 만 원 충전해 주세요.**

2번 정답 ①

> ♪ 근거 가사 "저기 편의점 있다. 빨리 충전하고 오자."

① 두 사람은 편의점을 발견하고 그곳에서 교통 카드를 충전했습니다. → 정답

②·③·④ 우체국, 사진관, 은행은 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 한국에서는 **편의점**에서도 교통 카드를 충전할 수 있습니다. 역 안의 충전기도 쓸 수 있습니다.

3번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 “나 카드 잔액이 부족해.”

② 카드에 남은 돈, 즉 **잔액**이 부족했습니다. **→ 정답**

①·③·④ 시간, 자리, 표는 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **잔액**은 ‘남은 돈의 액수’입니다. 잔액이 부족하다 ↔ 잔액이 남다.

4번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 “얼른 타자. 문 닫힌다. 휴, 놓칠 뻔했네.”

② 문이 거의 닫힌 사이로 뛰어 들어가는 그림입니다. **→ 정답**

① 닫힌 문 앞에 그냥 서 있어서 열차를 놓친 모습입니다.

③ 이미 열차 안 의자에 앉아 있습니다.

④ 문 앞에서 노선도를 보고 있을 뿐입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 ‘누가·어디서·무엇을’ 세 가지를 함께 보세요. 여기서는 **문이 얼마나 열려 있는지**가 답을 가릅니다.

5번 **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 “사람 소리 때문에 잘 안 들려. 다시 여쭤 보자.”

③ 안내 방송이 나왔지만 사람들의 소리 때문에 잘 들리지 않아서 다시 여쭤봤습니다. **→ 정답**

① 노선도를 보자고 했으므로 노선도는 있었습니다.

② 카드를 잃어버린 장면은 없습니다.

④ 표가 아니라 교통 카드를 썼습니다.

✎ **학습 팁** **때문에**는 이유를 나타냅니다. 사람 소리 때문에 · 비 때문에 · 일 때문에.

6번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?” — “바로 다음 역이에요.”

④ 옆에 계신 분이 명동역은 바로 다음 역이라고 알려 주었습니다. **→ 정답**

①·②·③ 세 정거장, 한 시간, 아직 많이 남았다는 말은 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **아직 멀었나요?**는 목적지까지 시간이 많이 남았는지 묻는 말입니다. 지하철에서 자주 쓰입니다.

7번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “교통 카드 좀 충전해 주세요.” — “네, 다 됐습니다.”

④ 계산대 너머로 카드를 건네고 직원이 단말기로 충전해 주는 그림입니다. **→ 정답**

① 지하철 개찰구에서 카드를 찍는 장면입니다.

② 두 사람이 노선도를 함께 보고 있습니다.

③ 계산대에서 마실 것을 사고 있습니다.

8번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 “혹시 이 지하철 명동 가나요?” — “네, 이거 타시면 돼요.”

② 이 열차가 맞는지 묻는 말이므로, 타도 된다고 확인해 주는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 잔액 이야기는 편의점에서 이미 끝났습니다.

③ 되묻기만 해서는 대답이 되지 않습니다.

④ 충전은 편의점에서 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** **혹시**는 조심스럽게 물을 때 앞에 붙이는 말입니다. 혹시 명동 가나요? · 혹시 시간 있으세요?

읽기 (9~18번)

9번 **정답 ③**

> 지문 "돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다."

③ 돈을 내고 카드에 금액을 채우는 일을 '충전'이라고 합니다. **→ 정답**

① '결제'는 물건값을 치르는 것입니다.

② '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

④ '환불'은 낸 돈을 돌려받는 것입니다.

10번 **정답 ①**

> 지문 "카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다."

① 충전을 해야 했으므로 잔액이 **부족했다**는 말이 알맞습니다. **→ 정답**

② '닫히다'는 문에 씁니다.

③ '들리다'는 소리에 씁니다.

④ '나가다'는 밖으로 이동하는 것입니다.

11번 **정답 ④**

> 지문 "이 ( ) 출구로 나가야 합니다."

④ 출구에 매겨진 번호를 셀 때는 '번'을 씁니다. 이 번 출구, 삼 번 출구. **→ 정답**

① '장'은 종이를 셉니다. ② '대'는 자동차나 기계를 셉니다. ③ '잔'은 마실 것을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 종이 한 **장** · 차 한 **대** · 커피 한 **잔** · 출구 이 **번**.

12번 **정답 ③**

> 지문 충전 영수증 — 충전 금액 10,000원 / 충전 후 잔액 10,500원

③ 만 원을 넣었는데 충전 후 잔액이 만 오백 원이므로, 충전 전에 이미 오백 원이 남아 있었습니다. 잔액이 없었다는 말은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 충전 금액이 10,000원이므로 맞습니다.

② 충전 장소가 '인주 편의점'이므로 맞습니다.

④ 충전 후 잔액이 10,500원이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 영수증 문제는 **숫자끼리 빼 보는** 것이 요령입니다. 10,500 − 10,000 = 500원이 원래 남아 있던 잔액입니다.

13번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 **놓칠 뻔했네**."

④ '-ㄹ 뻔하다'는 그 일이 **일어나지는 않았지만** 일어나기 직전까지 갔다는 뜻입니다. '놓칠 것 같았어'와 뜻이 같습니다. **→ 정답**

① 하지 말라고 당부하는 말입니다.

② 실제로 놓쳤다는 뜻이 되어 반대입니다.

③ 앞으로의 다짐이라 시제가 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** **-(으)ㄹ 뻔하다**는 "거의 ~할 뻔했다"입니다. 넘어질 뻔했다 · 늦을 뻔했다 · 놓칠 뻔했다.

14번 **정답 ③**

> 지문 "모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다."

③ 글쓴이가 하고 싶은 말은 '모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋다'입니다. **→ 정답**

① 노선도가 어렵다는 것은 상황 설명일 뿐입니다.

② 조용히 하라는 말은 글에 없습니다.

④ 창밖 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 중심 내용은 글쓴이가 **무엇이 가장 좋다**고 말한 부분에 있습니다. '가장 빠릅니다' 같은 표현을 찾으세요.

15번 **정답 ②**

> 지문 "교통 카드가 필요합니다. … 열차 방향을 꼭 확인해 주세요."

② 교통 카드와 열차 방향, 내릴 역 확인까지 지하철 이용 방법을 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

①·③·④ 편의점 물건, 표 값, 노선도 판매에 대한 내용은 없습니다.

16번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다."

④ 첫 문장과 그대로 같습니다. **→ 정답**

① 편의점에서도 충전할 수 있다고 했습니다.

② 방향을 꼭 확인하라고 했습니다.

③ 안내 방송과 노선도 둘 다 쓸 수 있다고 했습니다.

17번 **정답 ①**

> 순서 잔액 부족 → 편의점 충전 → 역으로 들어감 → 열차 탑승

① (나) 잔액이 부족해서 → (가) 편의점에서 충전하고 → (라) 역 안으로 들어가 → (다) 열차를 탔습니다. **→ 정답**

②·③·④ 충전하기 전에 역에 들어가거나, 열차를 탄 뒤에 충전하는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 문제 상황(잔액 부족)이 대개 처음입니다.

18번 **정답 ②**

> 지문 "안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다."

② 주어진 문장은 방송이 안 들린 **결과**로 사람에게 물어본 행동입니다. 뒤에 '그분은 … 알려 주셨습니다'가 오려면 ㉡에 들어가야 합니다. **→ 정답**

① 아직 방송이 안 들린다는 문제가 나오지 않았습니다.

③·④ 이미 답을 듣고 내린 뒤라서 앞뒤가 맞지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **그분·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '그분'이 나오려면 앞에서 누군가에게 물어봤어야 합니다.

PART 3

학습편

LIRIK · PELAFALAN · KOSAKATA DAN TATA BAHASA · DIKTE ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트

노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

3

하나. 가사 — 한국어 · 인도네시아어

Lirik · Korea dan Indonesia

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 편의점 직원·지하철 승객에게 하는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Ikuti liriknya sambil mendengarkan. Bahasa akrab di antara kedua sahabat berganti-ganti dengan bahasa sopan kepada penjaga toko dan kepada penumpang lain — perhatikan pergantian itu.

[대화 1 — 잔액이 부족해]

남자	**나 카드 잔액이 부족해.**	Saldo kartuku tinggal sedikit.
여자	**진짜?**	Sungguh?
여자	**저기 편의점 있다.**	Itu ada minimarket.
남자	**빨리 충전하고 오자.**	Ayo cepat isi ulang.

[대화 2 — 편의점에서 충전]

남자	**교통 카드 좀 충전해 주세요.**	Tolong isi ulang kartu transportasi saya.
직원	**네, 얼마나 해 드릴까요?**	Baik, mau diisi berapa?
남자	**만 원 충전해 주세요.**	Sepuluh ribu won, ya.
직원	**네, 다 됐습니다.**	Baik, sudah selesai.

[대화 3 — 승강장으로]

남자	**충전 다 했다.**	Sudah terisi!
여자	**빨리 가자.**	Ayo cepat.
여자	**열차 들어온다.**	Keretanya masuk.
남자	**근데 이쪽 방향 맞나?**	Tapi arahnya benar tidak, ya?
여자	**저기 계신 분한테 여쭈어 보자.**	Kita tanya bapak yang di sana saja.

[대화 4 — 방향 확인]

여자	**실례합니다.**	Permisi.
여자	**혹시 이 지하철 명동 가나요?**	Kereta ini ke Myeongdong tidak, ya?
승객	**네, 이거 타시면 돼요.**	Iya, naik yang ini saja.
여자	**감사합니다.**	Terima kasih.

[대화 5 — 아슬아슬 탑승]

남자	얼른 타자.	Ayo cepat naik.
여자	문 닫힌다.	Pintunya menutup.
남자	휴, 놓칠 뻔했네.	Fiuh, hampir saja ketinggalan.

[대화 6 — 내릴 역 찾기]

여자	우리 언제 내리면 돼?	Kita turun kapan, ya?
남자	지하철 노선도 좀 볼까?	Kita lihat peta keretanya, yuk?
여자	지금 방송 나온다.	Itu pengumumannya keluar.
남자	사람 소리 때문에 잘 안 들려.	Berisik sekali, jadi tidak terdengar.
여자	다시 여쭤 보자.	Kita tanya lagi saja.

[대화 7 — 하차역 확인]

여자	실례합니다.	Permisi.
여자	혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?	Ke Myeongdong masih lama, ya?
승객	명동이요?	Myeongdong?
승객	바로 다음 역이에요.	Tepat stasiun berikutnya.
여자	감사합니다.	Terima kasih.

[혼잣말 — 도착]

여자	다음 역이래.	Katanya stasiun berikutnya.
남자	몇 번 출구로 나가야 하지?	Kita keluar lewat pintu nomor berapa, ya?
여자	이 번 출구야.	Pintu keluar nomor dua.

둘. 발음 — 표기와 소리

Pelafalan · tulisan dan bunyi

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다. 같은 문장은 한 번만 실었습니다.

Sebagian bunyi bahasa Korea berbeda dari tulisannya — suku kata berwarna oranye menunjukkan tempat bunyi berubah. Baris yang berulang hanya dicantumkan sekali.

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
나 카드 잔액이 부족해	나 카드 **자내기** 부**조캐**
진짜?	= 표기대로 소리 납니다
저기 편의점 있다	저기 **펴니**점 **읻따**
빨리 충전하고 오자	= 표기대로 소리 납니다
교통 카드 좀 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 얼마나 해 드릴까요?	= 표기대로 소리 납니다
만 원 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 다 됐습니다	네, 다 **됃씀**니다
충전 다 했다	충전 다 **핻따**
빨리 가자	= 표기대로 소리 납니다
열차 들어온다	열차 **드러**온다
근데 이쪽 방향 맞나?	근데 이쪽 방향 **만**나?
저기 계신 분한테 여쭈어 보자	= 표기대로 소리 납니다
실례합니다	실례**함**니다
혹시 이 지하철 명동 가나요?	혹**씨** 이 지하철 명동 가나요?
네, 이거 타시면 돼요	= 표기대로 소리 납니다
감사합니다	감사**함**니다

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
얼른 타자	= 표기대로 소리 납니다
문 닫힌다	문 **다친**다
휴, 놓칠 뻔했네	휴, **놉**칠 뻔**핸**네
우리 언제 내리면 돼?	= 표기대로 소리 납니다
지하철 노선도 좀 볼까?	= 표기대로 소리 납니다
지금 방송 나온다	= 표기대로 소리 납니다
사람 소리 때문에 잘 안 들려	사람 소리 때**무네** 잘 안 들려
다시 여쭤 보자	= 표기대로 소리 납니다
혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?	혹**씨** 명동 가려면 아직 **머런**나요?
명동이요?	= 표기대로 소리 납니다
바로 다음 역이에요	바로 다음 **여기**에요
다음 역이래	다음 **여기**래
몇 번 출구로 나가야 하지?	**멷** 번 출구로 나가야 하지?
이 번 출구야	= 표기대로 소리 납니다

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Kosakata dan tata bahasa · baris demi baris

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 잔액+이 부족하+여

Setiap baris dijelaskan sesuai urutan video; kata baru dijelaskan satu kali saja, saat pertama muncul. Tanda "+" menandai tempat sebuah kata bertemu partikel atau akhiran. Biru = kosakata · Merah = tata bahasa. Kata yang sudah dijelaskan sebelumnya ditulis hitam.

01 나 카드 잔액이 부족해.

Saldo kartuku tinggal sedikit.

나 카드 잔액+이 부족하+여 → 부족해

- **나** (대명사) 말하는 사람이 친구나 아랫사람에게 자기를 가리키는 말. [aku — akrab]
- **카드** (명사) 값을 치를 때 쓰는 네모난 플라스틱 판. [kartu]
- **잔액** (명사) 남은 돈의 액수. [saldo, sisa uang]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [partikel: menandai subjek]
- **부족하다** (형용사) 필요한 양이나 기준에 모자라다. [kurang, tidak cukup]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [akhiran santai, pernyataan akrab]

02 진짜?

Sungguh?

진짜?

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [sungguh, serius]

03 저기 편의점 있다.

Itu ada minimarket.

저기 편의점 있+다

- **저기** (대명사) 말하는 사람에게서 멀리 떨어져 있는 곳을 가리키는 말. [di sana]
- **편의점** (명사) 오랜 시간 문을 열고 생활필수품과 식품을 파는 작은 가게. [minimarket, toko kelontong 24 jam]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [ada; terdapat]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [akhiran pernyataan santai]

04 빨리 충전하고 오자.

Ayo cepat isi ulang.

빨리 충전하+고 오+자

- **빨리** (부사) 걸리는 시간이 짧게. [cepat]
- **충전하다** (동사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채우다. [mengisi ulang (kartu)]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [akhiran: lalu, kemudian]
- **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [datang]
- **-자** (어미) (아주낮춤으로) 함께 하자는 뜻을 나타내는 종결 어미. [akhiran: "ayo —" — ajakan santai]

05 교통 카드 좀 충전해 주세요.

Tolong isi ulang kartu transportasi saya.

교통 카드 좀 충전하+여 주+세요 → 충전해 주세요

- **교통 카드** (명사) 버스나 지하철 요금을 낼 때 쓰는 카드. [kartu transportasi]
- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [memperhalus permintaan — "tolong, sedikit"]
- **-아/어 주다** (표현) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [ungkapan: melakukan — untuk orang lain]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청을 나타내는 종결 어미. [akhiran permintaan sopan]

※ 부탁할 때는 **좀 + -아/어 주세요**를 통째로 쓰면 자연스럽습니다.

06 네, 얼마나 해 드릴까요?

Baik, mau diisi berapa?

네, 얼마나 하+여 드리+ㄹ까요? → 해 드릴까요

- **네** (감탄사) 물음이나 부탁에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말. [ya]
- **얼마나** (부사) 어느 정도나. [berapa]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작을 행하다. [melakukan]
- **-아/어 드리다** (표현) (높임말로) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [bentuk rendah hati dari -아/어 주다 — melakukan untuk pelanggan atau orang yang lebih tua]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [ungkapan: mau saya buatkan —?]

07 만 원 충전해 주세요.

Sepuluh ribu won, ya.

만 원 충전해 주세요

- **만** (관형사) 천의 열 배가 되는 수의. [sepuluh ribu]
- **원** (명사) 한국의 화폐 단위. [won — mata uang Korea]

※ '충전해 주세요'는 05에서 배웠습니다.

08 네, 다 됐습니다.

Baik, sudah selesai.

네, 다 되+었+습니다 → 됐습니다

- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [semua, sepenuhnya]
- **되다** (동사) 어떤 일이 이루어지다. [selesai, beres]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [penanda lampau]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [akhiran pernyataan sopan formal]

※ **다 됐습니다**는 가게에서 일이 끝났을 때 직원이 자주 쓰는 말입니다.

09 충전 다 했다.

Sudah terisi!

충전 다 하+였+다 → 했다

- **충전** (명사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채움. [pengisian ulang]

※ '다'는 08, '하다'는 06, '-였-'은 08의 '-었-'과 같은 어미, '-다'는 03에서 배웠습니다.

10 빨리 가자.

Ayo cepat.

빨리 가+자

- **가다** (동사) 한 곳에서 다른 곳으로 장소를 이동하다. [pergi]

※ '빨리'는 04, '-자'는 04에서 배웠습니다.

11 열차 들어온다.

Keretanya masuk.

열차 들어오+ㄴ다

- **열차** (명사) 여러 칸을 길게 이어 놓은 기차나 전철. [kereta]
- **들어오다** (동사) 밖에서 안으로 이동하다. [masuk, tiba (kereta)]

※ '-ㄴ다'는 03의 '-다'와 같은 어미로, 동사 뒤에 붙습니다.

12 근데 이쪽 방향 맞나?

Tapi arahnya benar tidak, ya?

근데 이쪽 방향 맞+나?

- **근데** (부사) 이야기를 다른 방향으로 바꿀 때 쓰는 말. '그런데'의 줄임말입니다. [tapi, ngomong-ngomong]
- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [sebelah sini, arah ini]
- **방향** (명사) 어떤 곳을 향하는 쪽. [arah]
- **맞다** (동사) 어떤 것의 내용이나 정체가 틀리지 않다. [benar, tepat]
- **-나** (어미) (두루낮춤으로) 물음이나 추측을 나타내는 종결 어미. [akhiran: ragu — "apa iya …?"]

13 저기 계신 분한테 여쭈어 보자.

Kita tanya bapak yang di sana saja.

저기 계시+ㄴ 분+한테 여쭈+어 보+자 → 계신

- **계시다** (동사) (높임말로) 어른이 어느 곳에 있다. [bentuk hormat dari 있다]
- **-(으)ㄴ** (어미) 앞말이 뒤의 명사를 꾸미게 만드는 어미. [bentuk yang menerangkan kata benda berikutnya]
- **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. [orang — bentuk hormat]
- **한테** (조사) 어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 조사. [partikel: kepada (seseorang)]
- **여쭈다** (동사) 웃어른에게 말씀을 드리다. '묻다'의 높임말입니다. [bertanya — bentuk rendah hati dari 묻다]
- **-아/어 보다** (표현) 앞말의 행동을 시험 삼아 함을 나타내는 표현. [ungkapan: mencoba —]

14 실례합니다.

Permisi.

실례하+ㅂ니다

- **실례하다** (동사) 말이나 행동이 예의에 벗어나다. 모르는 사람에게 말을 걸 때 하는 인사말입니다. [permisi — diucapkan sebelum menyapa orang asing]

※ '-ㅂ니다'는 08에서 배웠습니다.

15 혹시 이 지하철 명동 가나요?

Kereta ini ke Myeongdong tidak, ya?

혹시 이 지하철 명동 가+나요?

- **혹시** (부사) 분명하지 않아 말하기를 망설일 때 쓰는 말. [kalau boleh tahu — memperhalus pertanyaan]
- **이** (관형사) 말하는 사람에게 가까이 있는 대상을 가리킬 때 쓰는 말. [ini]
- **지하철** (명사) 지하 철도로 다니는 전동차. [kereta bawah tanah]
- **명동** (명사) 서울 중구에 있는 동네. 백화점과 음식점이 많은 서울의 명소. [Myeongdong — kawasan belanja terkenal di Seoul]
- **-나요** (어미) (두루높임으로) 상대방에게 부드럽게 물어볼 때 쓰는 표현. [akhiran pertanyaan sopan yang lembut]

16 네, 이거 타시면 돼요.

Iya, naik yang ini saja.

네, 이거 타+시+면 되+어요 → 타시면 돼요

- **이거** (대명사) 말하는 사람에게 가까이 있는 것을 가리키는 말. [yang ini]
- **타다** (동사) 탈것의 몸 위에 오르다. [naik (kendaraan)]
- **-(으)시-** (어미) 동작의 주체를 높이는 뜻을 나타내는 어미. [penanda hormat untuk subjek]
- **-(으)면 되다** (표현) 그 행동만 하면 문제가 없거나 충분함을 나타내는 표현. [ungkapan: “cukup —, tidak apa-apa”]
- **-아요/-어요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [akhiran sopan untuk pernyataan dan pertanyaan]

17 감사합니다.

Terima kasih.

감사하+ㅂ니다

- **감사하다** (동사) 고맙게 여기다. [berterima kasih]

18 얼른 타자.

Ayo cepat naik.

얼른 타+자

- **얼른** (부사) 시간을 오래 끌지 않고 바로. [segera, cepat]

※ ‘타다’는 16, ‘-자’는 04에서 배웠습니다.

19 문 닫힌다.

Pintunya menutup.

문 닫히＋ㄴ다

- **문** (명사) 드나들 수 있게 열고 닫도록 만든 시설. [pintu]
- **닫히다** (동사) 열린 문이 다시 제자리로 가게 되다. [menutup, tertutup]

20 휴, 놓칠 뻔했네.

Fiuh, hampir saja ketinggalan.

휴, 놓치＋ㄹ 뻔하＋였＋네 → 놓칠 뻔했네

- **휴** (감탄사) 고비를 넘겼을 때 안심하여 내쉬는 소리. [fiuh]
- **놓치다** (동사) 타려고 하던 탈것을 타지 못하게 되다. [ketinggalan (kereta)]
- **-(으)ㄹ 뻔하다** (표현) 그 일이 일어나지는 않았지만 일어나기 직전까지 갔음을 나타내는 표현. [ungkapan: hampir saja —]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [akhiran: menyadari sesuatu saat itu juga]

21 우리 언제 내리면 돼?

Kita turun kapan, ya?

우리 언제 내리＋면 되＋어?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [kami, kita]
- **언제** (부사) 알지 못하는 어느 때에. [kapan]
- **내리다** (동사) 타고 있던 것에서 밖으로 나오다. [turun]

※ '-면 되다'는 16에서 배웠습니다. 여기서는 반말 '-어'로 물었습니다.

22 지하철 노선도 좀 볼까?

Kita lihat peta keretanya, yuk?

지하철 노선도 좀 보＋ㄹ까?

- **노선도** (명사) 버스나 지하철이 다니는 길을 선으로 나타낸 지도. [peta jalur, peta kereta bawah tanah]
- **보다** (동사) 글자나 그림, 기호 등을 읽고 내용을 이해하다. [melihat, membaca]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 뜻을 물을 때 쓰는 종결 어미. [akhiran: mau kita —?]

※ '좀'은 05, '-ㄹ까요'는 06에서 배웠습니다. '-ㄹ까'는 그 반말 형태입니다.

23 지금 방송 나온다.

Itu pengumumannya keluar.

지금 방송 나오+ㄴ다

- **지금** (부사) 말을 하고 있는 바로 이때에. [sekarang]
- **방송** (명사) 음성이나 영상을 널리 보냄. 여기서는 안내 방송입니다. [siaran; di sini: pengumuman]
- **나오다** (동사) 방송을 듣거나 볼 수 있게 되다. [terdengar, keluar (pengumuman)]

24 사람 소리 때문에 잘 안 들려.

Berisik sekali, jadi tidak terdengar.

사람 소리 때문+에 잘 안 들리+어 → 들려

- **사람** (명사) 생각하고 말하며 사회를 이루어 사는 존재. [orang]
- **소리** (명사) 귀에 들리는 것. [suara, bunyi]
- **때문** (명사) 어떤 일의 원인이나 이유. [sebab, alasan]
- **에** (조사) 앞말이 어떤 일의 원인임을 나타내는 조사. [partikel: karena — dipakai dengan 때문]
- **잘** (부사) 분명하고 정확하게. [dengan baik, dengan jelas]
- **안** (부사) 부정이나 반대의 뜻을 나타내는 말. [tidak]
- **들리다** (동사) 소리가 귀를 통해 알아차려지다. [terdengar]

※ ~ **때문에**는 통째로 외우세요. 비 때문에 · 일 때문에 · 사람 소리 때문에.

25 다시 여쭤 보자.

Kita tanya lagi saja.

다시 여쭈+어 보+자 → 여쭤 보자

- **다시** (부사) 같은 말이나 행동을 반복해서 또. [lagi]

※ '여쭈다'와 '-어 보다'는 13에서 배웠습니다.

26 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

Ke Myeongdong masih lama, ya?

혹시 명동 가+려면 아직 멀+었+나요?

- **-(으)려면** (어미) 어떤 행동을 할 의도가 있는 경우를 가정할 때 쓰는 연결 어미. [akhiran: kalau mau —]
- **아직** (부사) 어떤 상태가 끝나지 않고 계속 이어지고 있음을 나타내는 말. [masih]
- **멀다** (형용사) 지금으로부터 시간이 많이 남아 있다. [masih lama (dalam waktu)]

※ **아직 멀었나요?**는 목적지까지 많이 남았는지 묻는 굳어진 표현입니다.

27 명동이요?

Myeongdong?

명동+이요?

- **이요** (조사) 받침 있는 말 뒤에 붙어 존대의 뜻을 나타내는 조사. 상대의 말을 되물을 때 씁니다. [partikel: mengulang dengan sopan — "—, begitu?"]

---

28 바로 다음 역이에요.

Tepat stasiun berikutnya.

바로 다음 역+이+에요

- **바로** (부사) 시간적으로나 공간적으로 아주 가까이. [langsung, tepat]
- **다음** (명사) 이번 차례의 바로 뒤. [berikutnya]
- **역** (명사) 열차가 출발하고 도착하는 곳. [stasiun, halte]
- **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [kopula: "adalah"]
- **-예요/-이에요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [akhiran sopan setelah kopula]

---

29 다음 역이래.

Katanya stasiun berikutnya.

다음 역+이+래

- **-래** (표현) (두루낮춤으로) 다른 사람이 말한 내용을 전할 때 쓰는 표현. [ungkapan: "katanya —"]

※ 28의 '역이에요'를 친구에게 전하는 말이 '역이래'입니다.

---

30 몇 번 출구로 나가야 하지?

Kita keluar lewat pintu nomor berapa, ya?

몇 번 출구+로 나가+아야 하+지?

- **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [berapa, nomor berapa]
- **번** (명사) 사람이나 사물에 매겨진 번호를 나타내는 말. [nomor — kata bantu bilangan untuk pintu keluar, kursi, dsb.]
- **출구** (명사) 밖으로 나갈 수 있는 문이나 통로. [pintu keluar]
- **(으)로** (조사) 움직임의 경로를 나타내는 조사. [partikel: lewat, melalui]
- **나가다** (동사) 안에서 밖으로 이동하다. [keluar]
- **-아/어야 하다** (표현) 반드시 그럴 필요나 의무가 있음을 나타내는 표현. [ungkapan: harus]
- **-지** (어미) (두루낮춤으로) 친근하게 물을 때 쓰는 종결 어미. [akhiran pertanyaan akrab]

31 이 번 출구야.

Pintu keluar nomor dua.

이 번 출구+이+야

- **이** (관형사) 두 번째의. [dua — bilangan Sino-Korea, seperti pada 이 번 출구 “pintu keluar 2”]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [akhiran santai setelah kopula]

※ 15의 ‘이(이 지하철)’는 ‘this’를 뜻하는 관형사이고, 여기 ‘이(이 번)’는 숫자 2입니다. 모양은 같지만 뜻이 다르니 주의하세요.

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Dikte · lengkapi liriknya

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.
Tonton videonya sekali lagi dan tulis apa yang Anda dengar di bagian kosong. Silakan berhenti sejenak setelah setiap baris.

MV 다시 보기
Tonton lagi

보 기

잔액 · 편의점 · 충전해 · 만 원 · 방향 · 여쭈어 · 타시면 · 닫힌다 · 놓칠 · 노선도 · 들려 · 출구

나 카드 (①)이 부족해. 저기 (②) 있다.

교통 카드 좀 (③) 주세요.

네, 얼마나 해 드릴까요? (④) 충전해 주세요.

근데 이쪽 (⑤) 맞나?

저기 계신 분한테 (⑥) 보자.

혹시 이 지하철 명동 가나요? 네, 이거 (⑦) 돼요.

얼른 타자. 문 (⑧).

휴, (⑨) 뻔했네.

지하철 (⑩) 좀 볼까?

사람 소리 때문에 잘 안 (⑪). 몇 번 (⑫)로 나가야 하지?

✔ 정답은 '하나. 가사'(**22**쪽)에서 확인하세요. Periksa jawaban Anda di Bagian 1, Lirik.

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Menyalin · kalimat kunci

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Tebalkan kalimat abu-abu, lalu tulis sekali lagi di baris kosong. Membaca dengan suara keras sambil menulis lebih membantu lagi.

① 교통 카드 좀 충전해 주세요.

①

② 얼마나 해 드릴까요?

②

③ 만 원 충전해 주세요.

③

④ 네, 다 됐습니다.

④

⑤ 실례합니다.

⑤

⑥ 혹시 이 지하철 명동 가나요?

⑥

⑦ 네, 이거 타시면 돼요.

⑦

⑧ 우리 언제 내리면 돼?

⑧

⑨ 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

⑨

⑩ 바로 다음 역이에요.

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Cek mandiri kosakata · kuis singkat

'색인'으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 '일곱. 문화 노트' 끝에 있습니다.
Setelah mengulang dengan Indeks, cobalah sendiri. Jawabannya ada di akhir Catatan Budaya.

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Pasangkan kata dengan artinya.

1 잔액	·	·	ㄱ. '묻다'의 높임말
2 노선도	·	·	ㄴ. 남은 돈의 액수
3 여쭈다	·	·	ㄷ. 밖으로 나가는 통로
4 출구	·	·	ㄹ. 다니는 길을 선으로 나타낸 지도

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Tulis O jika benar, X jika salah.

5. '놓칠 뻔했다'는 실제로 놓쳤다는 뜻이에요. (O / X)
6. '여쭈다'는 웃어른에게 물을 때 쓰는 말이에요. (O / X)
7. 한국에서는 편의점에서도 교통 카드를 충전할 수 있어요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Lingkari kata yang tepat.

8. 카드 잔액이 (부족해요 / 닫혀요).
9. 사람 소리 (때문에 / 대신에) 방송이 안 들려요.
10. 명동역 이 (번 / 장) 출구로 나가세요.

일곱. 문화 노트 — 한국의 교통 카드

Catatan budaya · kartu transportasi di Korea

한국에서 버스와 지하철을 탈 때는 교통 카드를 쓰는 것이 가장 편합니다. 노래 '교통 카드 좀 충전해 주세요'의 장면이 실제 모습이에요.

Di Korea, kartu transportasi adalah cara paling praktis untuk naik bus dan kereta bawah tanah. Adegan dalam "Tolong Isi Ulang Kartu Transportasi Saya" memperlihatkan persis bagaimana caranya.

편의점에서도 충전

역 안의 충전기뿐 아니라 편의점 계산대에서도 충전할 수 있습니다. "교통 카드 좀 충전해 주세요"라고 말하면 됩니다.

Anda bisa mengisi ulang di mesin dalam stasiun atau langsung di kasir minimarket — cukup ucapkan kalimat yang menjadi judul lagu kita.

환승 할인

같은 카드로 버스와 지하철을 갈아타면 요금을 깎아 줍니다. 내릴 때도 카드를 꼭 찍으세요.

Berpindah antara bus dan kereta bawah tanah dengan kartu yang sama memberi potongan tarif — jangan lupa menempelkan kartu lagi saat turun.

방향을 먼저 확인

같은 역이라도 방향이 둘이라 반대로 탈 수 있습니다. 헷갈리면 "이 지하철 명동 가나요?"라고 물어보세요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

Setiap stasiun punya dua arah, jadi tanyalah sebelum naik — persis seperti di lagu kita! ♪

✎ **찾아보세요** 영상에서 두 사람이 다른 사람에게 물어본 것을 모두 찾아보세요. (예: 열차 방향, 내릴 역, …)
Temukan semua hal yang ditanyakan kedua sahabat itu kepada orang lain di dalam video.

> 여러분 나라에서는 버스나 지하철 요금을 어떻게 내요? 이야기해 보세요.
> Bagaimana cara membayar bus dan kereta di negara Anda? Ceritakanlah.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕 1-ㄴ 2-ㄹ 3-ㄱ 4-ㄷ 5-X 6-O 7-O 8-부족해요 9-때문에 10-번

PART 4

색인

INDEKS KOSAKATA DAN TATA BAHASA

어휘 색인 — 노래 속 68개 + 확장 32개 · 문법 색인 — 조사 6개 + 어미와 표현 23개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

Indeks kosakata

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

"Kosakata lagu" memuat seluruh kata dalam lirik; "kosakata tambahan" adalah pilihan kata baru yang penting dari soal latihan. Semuanya dalam cakupan TOPIK Ⅰ dan disusun menurut urutan abjad Korea.

▸ 하나. 노래 어휘 (68개)

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	노래 속 예문 Contoh dari lagu
가다	동사	pergi	빨리 가자.
감사하다	동사	berterima kasih	감사합니다.
계시다	동사	bentuk hormat dari 있다	저기 계신 분한테
교통 카드	명사	kartu transportasi	교통 카드 좀 충전해 주세요.
근데	부사	tapi, ngomong-ngomong	근데 이쪽 방향 맞나?
나	대명사	aku — akrab	나 카드 잔액이 부족해.
나가다	동사	keluar	몇 번 출구로 나가야 하지?
나오다	동사	terdengar, keluar (pengumuman)	지금 방송 나온다.
내리다	동사	turun	우리 언제 내리면 돼?
네	감탄사	ya	네, 다 됐습니다.
노선도	명사	peta kereta bawah tanah	지하철 노선도 좀 볼까?
놓치다	동사	ketinggalan (kereta)	휴, 놓칠 뻔했네.
다	부사	semua, sepenuhnya	네, 다 됐습니다.
다시	부사	lagi	다시 여쭤 보자.
다음	명사	berikutnya	바로 다음 역이에요.
닫히다	동사	menutup, tertutup	문 닫힌다.

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	노래 속 예문 Contoh dari lagu
되다	동사	selesai, beres	네, 다 됐습니다.
들리다	동사	terdengar	잘 안 들려.
들어오다	동사	masuk, tiba (kereta)	열차 들어온다.
때문	명사	sebab, alasan	사람 소리 때문에
만	관형사	sepuluh ribu	만 원 충전해 주세요.
맞다	동사	benar, tepat	이쪽 방향 맞나?
멀다	형용사	masih lama (dalam waktu)	아직 멀었나요?
명동	명사	Myeongdong — kawasan di Seoul	이 지하철 명동 가나요?
몇	관형사	berapa, nomor berapa	몇 번 출구로 나가야 하지?
문	명사	pintu	문 닫힌다.
바로	부사	langsung, tepat	바로 다음 역이에요.
방송	명사	pengumuman	지금 방송 나온다.
방향	명사	arah	이쪽 방향 맞나?
번	명사	nomor — kata bantu bilangan	이 번 출구야.
보다	동사	melihat, membaca	노선도 좀 볼까?
부족하다	형용사	kurang, tidak cukup	카드 잔액이 부족해.
분	명사	orang — bentuk hormat	저기 계신 분한테
빨리	부사	cepat	빨리 가자.
사람	명사	orang	사람 소리 때문에
소리	명사	suara, bunyi	사람 소리 때문에
실례하다	동사	permisi (sebelum menyapa)	실례합니다.
아직	부사	masih	아직 멀었나요?

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	노래 속 예문 Contoh dari lagu
안	부사	tidak	잘 안 들려.
언제	부사	kapan	우리 언제 내리면 돼?
얼른	부사	segera, cepat	얼른 타자.
얼마나	부사	berapa	얼마나 해 드릴까요?
여쭈다	동사	bertanya — bentuk rendah hati dari 묻다	여쭈어 보자.
역	명사	stasiun, halte	바로 다음 역이에요.
열차	명사	kereta	열차 들어온다.
오다	동사	datang	빨리 충전하고 오자.
우리	대명사	kami, kita	우리 언제 내리면 돼?
원	명사	won — mata uang Korea	만 원 충전해 주세요.
이	관형사	① ini ② dua (Sino-Korea)	이 지하철 / 이 번 출구
이거	대명사	yang ini	네, 이거 타시면 돼요.
이쪽	대명사	sebelah sini, arah ini	근데 이쪽 방향 맞나?
있다	형용사	ada; terdapat	저기 편의점 있다.
잔액	명사	saldo, sisa uang	카드 잔액이 부족해.
잘	부사	dengan baik, dengan jelas	잘 안 들려.
저기	대명사	di sana	저기 편의점 있다.
좀	부사	tolong — memperhalus permintaan	교통 카드 좀 충전해 주세요.
지금	부사	sekarang	지금 방송 나온다.
지하철	명사	kereta bawah tanah	이 지하철 명동 가나요?
진짜	부사	sungguh, serius	진짜?
출구	명사	pintu keluar	이 번 출구야.

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	노래 속 예문 Contoh dari lagu
충전	명사	pengisian ulang	충전 다 했다.
충전하다	동사	mengisi ulang (kartu)	빨리 충전하고 오자.
카드	명사	kartu	나 카드 잔액이 부족해.
타다	동사	naik (kendaraan)	얼른 타자.
편의점	명사	minimarket	저기 편의점 있다.
하다	동사	melakukan	얼마나 해 드릴까요?
혹시	부사	kalau boleh tahu	혹시 이 지하철 명동 가나요?
휴	감탄사	fiuh	휴, 놓칠 뻔했네.

▶ 둘. 확장 어휘 (32개)

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	예문 · 나온 곳 Contoh · tempat munculnya
값	명사	harga, biaya	지하철 표 값 (15)
결제	명사	pembayaran	결제 (9)
고민하다	동사	memikirkan sendiri, bingung	혼자 고민하지 말고 (14)
금액	명사	jumlah uang	충전 금액 10,000원 (12)
대	명사	kata bantu bilangan untuk kendaraan dan mesin	차 한 대 (11)
들어가다	동사	masuk	지하철역 안으로 들어갔습니다. (17)
물어보다	동사	bertanya	다른 사람에게 물어보는 것이 (14)
사진관	명사	studio foto	사진관 (2)
서두르다	동사	bergegas	서둘러 들어갔습니다. (17)
시간	명사	waktu, jam	시간 (3)
시끄럽다	형용사	berisik	열차 안이 너무 시끄러워서 (18)
알려 주다	표현	memberitahukan	명동역이라고 알려 주셨습니다. (18)
우체국	명사	kantor pos	우체국 (2)
은행	명사	bank	은행 (2)
인사	명사	salam	인사 (9)
잃어버리다	동사	mobil	카드를 잃어버려서 (5)
자동차	명사	tempat duduk	자동차 (11)
자리	명사	kehilangan (barang)	자리 (3)
잔	명사	kata bantu bilangan untuk minuman	커피 한 잔 (11)
장	명사	kata bantu bilangan untuk benda pipih	종이 한 장 (11)

단어 Kata	품사 Kelas kata	뜻 (인도네시아어) Arti (ID)	예문 · 나온 곳 Contoh · tempat munculnya
장소	명사	tempat, lokasi	충전 장소 (12)
정거장	명사	halte, pemberhentian	세 정거장 (6)
조용하다	형용사	tenang, sepi	항상 조용히 (14)
종이	명사	kertas	종이 한 장 (11)
찍다	동사	menempelkan (kartu)	카드를 찍으려고 (17)
창밖	명사	di luar jendela	창밖을 봐야 합니다. (14)
친절하다	형용사	ramah	친절하게 알려 주셨습니다. (18)
커피	명사	kopi	커피 한 잔 (11)
표	명사	tiket, karcis	표 (3 · 15)
필요하다	형용사	diperlukan	교통 카드가 필요합니다. (15~16)
확인하다	동사	memeriksa, memastikan	열차 방향을 확인해 주세요. (15~16)
환불	명사	pengembalian uang	환불 (9)

문법 색인

Indeks tata bahasa

이 편의 노래에 나온 조사 6개와 어미·표현 23개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. ‘예문’의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

6 partikel dan 23 akhiran/ungkapan yang muncul dalam lagu episode ini. Tata bahasa yang hanya muncul di soal latihan dibahas pada pembahasan soal tersebut. “(노래)” = lirik; angka menunjukkan nomor soal.

▸ 하나. 조사 (6개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 menandai subjek kalimat	카드 잔액이 부족해. (노래 · 10)
에 (원인)	‘~ 때문에’ — 원인이나 이유 karena — dipakai dengan 때문	사람 소리 때문에 (노래 · 5)
한테	행동이 미치는 사람 kepada seseorang (penerima)	저기 계신 분한테 여쭈어 보자. (노래)
(으)로	지나가는 경로·방향 lewat, melalui, ke arah	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
이요	상대의 말을 공손히 되물음 mengulang dengan sopan — “—, begitu?”	명동이요? (노래)
이- (서술격)	‘~이다’ — 대상의 속성을 지정 kopula “adalah”	바로 다음 역이에요. / 이 번 출구야. (노래)

▸ 둘. 어미와 표현 (23개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-자	함께 하자는 제안(반말) “ayo —” santai	빨리 가자. / 얼른 타자. (노래)
-고	앞뒤 일이 차례대로 일어남 lalu — urutan kejadian	빨리 충전하고 오자. (노래)
-다 · -ㄴ다	반말 서술 종결 akhiran pernyataan santai	저기 편의점 있다. / 열차 들어온다. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아/-어 · -야	반말 종결(서술·질문) akhiran santai untuk pernyataan dan pertanyaan	잔액이 부족해. / 이 번 출구야. (노래)
-네	지금 깨달은 일 menyadari sesuatu saat itu juga	휴, 놓칠 뻔했네. (노래)
-나	물음·추측(반말) ragu — “apa iya …?”	이쪽 방향 맞나? (노래)
-(으)ㄹ까 · -(으)ㄹ까요	상대의 뜻을 묻거나 제안함 mau kita — ? / mau saya buatkan — ?	노선도 좀 볼까? / 얼마나 해 드릴까요? (노래)
-지	친근하게 묻는 반말 종결 akhiran pertanyaan akrab	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래)
-래	남의 말을 전함 “katanya —”	다음 역이래. (노래)
-아/어 주다	남을 위해 그 행동을 함 melakukan — untuk orang lain	교통 카드 좀 충전해 주세요. (노래)
-아/어 드리다	‘-아/어 주다’의 높임말 bentuk rendah hati dari -아/어 주다	얼마나 해 드릴까요? (노래)
-아/어 보다	시험 삼아 해 봄 mencoba —	여쭈어 보자. / 다시 여쭤 보자. (노래 · 14)
-(으)ㄹ 뻔하다	일어나기 직전까지 갔음 hampir saja —	놓칠 뻔했네. (노래 · 13)
-(으)면 되다	‘그렇게만 하면 충분하다’ “cukup —, tidak apa-apa”	이거 타시면 돼요. / 언제 내리면 돼? (노래)
-아/어야 하다	필요·의무 — ‘~해야 한다’ harus	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
-(으)려면	‘~하려고 하면’ — 의도의 가정 kalau mau —	명동 가려면 아직 멀었나요? (노래)
-(으)세요	정중한 요청·안내 permintaan atau petunjuk yang sopan	충전해 주세요. (노래 · 15~16)
-(으)시-	주체를 높임 penanda hormat untuk subjek	이거 타시면 돼요. (노래 · 15~16)
-았-/-었-	과거를 나타냄 menandai bentuk lampau	다 됐습니다. / 충전 다 했다. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문제) akhiran sopan formal (gaya tulis atau ujian)	실례합니다. / 감사합니다. (노래)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) akhiran sopan untuk pernyataan dan pertanyaan	바로 다음 역이에요. (노래)
-나요	부드럽게 묻는 두루높임 질문 akhiran pertanyaan sopan yang lembut	이 지하철 명동 가나요? (노래)
-(으)ㄴ/-는	뒤의 명사를 꾸미는 형태(관형형) bentuk yang menerangkan kata benda berikutnya	저기 계신 분 (노래) / 내릴 역 (5)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

Anda berhasil!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Satu lagu kini menjadi bagian dari bahasa Korea Anda.

제7편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Sampai jumpa di Episode 7 dengan video musik baru.

이제 어디든 갈 수 있어요! ♪

지은이 · 채널 소개

Tentang penulis dan kanal

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

"EPIC21" adalah studio yang membagikan kisah epik abad ke-21 melalui video musik — cerita indah yang lahir dari kepekaan puitis dan teknologi AI.

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

Pindai untuk mengunjungi kanal, menonton video musik buku ini, dan mengikuti kabar episode berikutnya.

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

Pindai untuk mengunduh buku gratis EPIC21 dalam 20 bahasa.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Definisi disusun berdasarkan Kamus Dasar Bahasa Korea (NIKL). AI generatif digunakan dalam pembuatan video musik, ilustrasi, tata letak, dan catatan bahasa Indonesia; penyuntingan akhir dan tanggung jawab ada pada penulis.